

Comparing Musical Textsetting in French and in English Songs

François DELL
CRLAO, EHESS-CNRS, Paris
dell@ehess.fr

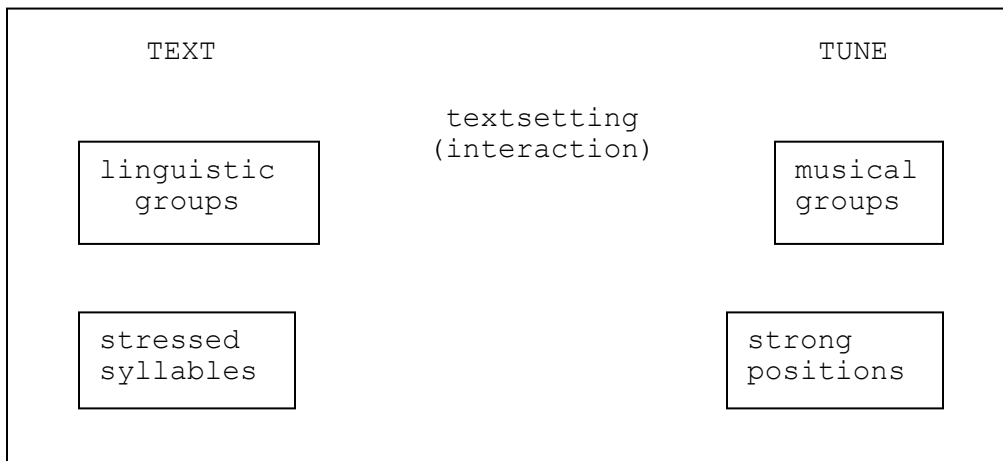
John HALLE
Yale University, New Haven
john.halle@yale.edu

to appear in Jean-Louis Aroui and Andy Arleo, eds., *Towards a Typology of Poetic Forms*.
Amsterdam: Elsevier, North-Holland Linguistic Series.

PRELIMINARIES¹

A song is a composite which combines two objects each with its own structure, a linguistic object (text) and a musical object (tune). In order to give a complete description of the composite, one must furthermore specify how the two objects interact, see (1):

(1) COMPOSITE (two independent objects)



In this paper, the terms ‘alignment’ and ‘textsetting’ are used as synonyms to refer to the correspondence between text and tune. In our view of textsetting, alignments make use of two formal similarities between language and music. A first similarity is hierarchical constituent structure. Like syllables and words in language, the notes in a tune form groups and these groups in turn form larger groups, resulting in a hierarchy of nested groups. The second similarity between language and music resides in the fact that in both domains certain units are heard as relatively

¹ We thank Morris Halle, two anonymous reviewers and conference participants for various helpful criticisms and suggestions. Any remaining problems are the responsibility of the authors.

Text-to-tune alignment requires that linguistic groups and musical groups match to a certain extent. (4) below represents the correspondence between the linguistic groups in (2) and the musical groups in (3):

(4) CONSTITUENCY MATCHING

```

a      (..... VII ..... )
b      (..... V ..... ) (..... VI ..... )
c      (..... I ..... ) (..... II ..... ) (..... III ..... ) (..... IV ..... )
d      x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x
e      G G G A B A G B A A G G G G A B A G B A A G

      au clair....lune   mon ami Pierrot   prête....plume   pour écrire un mot
                                     [-----L-----] [-----M-----]
      [-----J-----] [-----K-----] [-----N-----]
      [-----P-----]

```

In (4) the edges of musical group I coincide with those of linguistic group J, those of musical group II coincide with those of linguistic group K, and so on. As a rule, mismatches between linguistic constituent structure and musical constituent structure yield ill-formed composites. Here is for instance the beginning of the composite which results from singing the text of *En passant par la Lorraine*⁴ to the tune of *Au clair de la lune*:

```

(5) (.....I.....) (.....II.....) (.....III.....) (.....IV...
      G G G A B A G B A A G G G G A B A G B A
      en passant par la Lor--rain' avec mes sa--bots rencontrai trois ca--pitaines
      [-----] [-----] [-----]

```

In (5) as in (4), the edges of musical groups are indicated by parentheses and those of linguistic groups are indicated by square brackets. Musical groups I, II, III and IV are the same as those in (4)c, and the notes which make up each group (cf. (4)e) are printed above the corresponding vowels in the text of *En passant par la Lorraine*. The words in boldface give the impression of being torn apart by the music, as their first two syllables are sung to notes which do not belong to the same musical group.

We will not say more about constituency matching, about which see Halle (2003). We now turn to the concordance between musical beat and linguistic stress.⁵ Let us first introduce the metrical grid, which will be used to represent the alternation between strong and weak beats in music.

⁴ Charpentreau (1976:220).

⁵ In this paper we use 'stress' and 'accent' as strict synonyms.

In singing, the beginning of each syllable in the text coincides with that of a note in the tune.⁶ (6) below represents the beginning of the nursery rhyme *Ne pleure pas Jeannette*.⁷

(6)	G1	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		C		A			G	A		Bb	A		G	F		
		ne		pleu-			re	pas		Jean-	net-		-	te		

(6) is an adequate representation of the objective structure produced by someone who sings the song, but not of the internalized structure which underlies the singer's performance and which listeners infer from it. Using the information contained in (6), their perceptual apparatus constructs the following representation. (Rows and columns are numbered for ease of reference):

(7)		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
	G4			x								x					
	G3			x				x				x				x	
	G2	x		x		x		x		x		x		x		x	
	G1	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		C		A			G	A		Bb	A			G	F		
		ne		pleu-			re	pas		Jean-	net-			-	te		

(6) is changed into (7) by constructing lines G2-G4 above line G1. The layering of lines G1-G4 is what is called a metrical grid, and the columns in that grid are called metrical positions. The metrical grid of a melody represents the fact that certain positions are felt to be stronger than others. The strength of a position is represented by the height of the column of 'x' tokens. For instance, the strongest positions in (7) are those numbered 3 and 11. The grid plays the same role as time signatures and bars in conventional musical notation.

Like its grouping structure, the metrical grid of a tune is independent of the words associated with it, in case there are any. Our only reason for including the lyrics in diagrams (6) and (7) was to make things easier for those readers who know the song *Ne pleure pas Jeannette*. For an excellent discussion of the various factors at play in the construction of metrical grids, see Lerdahl and Jackendoff (1983).

PROMINENCE MATCHING IN ENGLISH

In languages in which certain syllables are more stressed than others, there is a preference for songs to associate stressed syllables with strong metrical positions. This is what we call stress-to-beat matching. In (7), for instance, the syllable *pleu-* has stronger stress than the adjacent syllables *ne* and *-re*, and metrical position 3, which is occupied by *pleu-*, is stronger than the

⁶ This is a simplification. Strictly speaking, the points in the speech chain which are associated with note attacks are the beginnings of vowels, rather than those of syllables. As each syllable contains one vowel and only one, this simplification is without consequence in this paper.

⁷ Charpentreau (1976:233).

positions occupied by *ne* and *-re*, viz positions 1 and 6. We shall see below that in French, except at the end of lines, the preference of stressed syllables for strong metrical positions is only a statistical tendency. Stress-to-beat matching is more strict in English, where certain stress/beat mismatches are prohibited in all environments. (8) below represents three English sentences sung to the tune of (7):

	(8)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
G4				x								x					
G3 (TACTUS)				x				x				x				x	
G2		x		x		x		x		x		x		x		x	
G1		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		C	(C)	A		(G)	G	A		Bb		A			G	F	
a		my		neigh-			bor's	dog		is		bar-			king	now	
b*		my		old			neigh-bor's			dog		barks			a	lot	
c		my	old	neigh-			bor's	dog		—		barks			a	lot	
d		my		old		neigh-	bor's	dog		—		barks			a	lot	
e		the		king			of	France		died		yes-			ter-	day	

As will be explained below, parenthesized capitals represent notes added to the original tune: C at position 2 for the tune of composite (8)c, and G at position 5 for the tune of composite (8)d. (8)e is not relevant for the time being and will be discussed later.

In (8)a the 8 syllables in the sentence *my neighbor's dog is barking now* are sung to the 8 notes in the tune of (7), and the resulting composite sounds natural to English speakers. In (8)b the sequence associated with the same 8 notes is *my old neighbor's dog barks a lot*, which is also comprised of 8 syllables, but in this case the result sounds awkward to English speakers. The difference in well-formedness between the two composites has to do with the alignment of *neighbor*, a word with stress on its first syllable. In the well-formed composite (8)a the metrical position of the stressed syllable is stronger than that of the unstressed syllable, but it is the other way round in (8)b. It is the mismatch between stress and beat which makes (8)b ill-formed.

If one wants to sing the 8 syllables in *my old neighbor's dog barks a lot* to the tune in (7), one must make a slight change to that tune. (8)c and (8)d are two composites that English speakers find acceptable. The tune is comprised of 9 notes in either composite. The tune in (8)c was obtained by inserting a C note between the first two notes in the original tune and the additional note is compensated for by using the syllable *dog* as a carrier for two notes in sequence (A and B flat). The note inserted at position 2 is associated with *old*, which frees position 3 for the first syllable in *neighbor's*. The tune of (8)d is derived from that of (7) by inserting a G note at position 5, and in the resulting composite the metrical position of *neigh-* is stronger than that of *-bor's*.

In the metrical grid in (8), line G3 represents what Lerdahl and Jackendoff (1983) call the tactus. The tactus of a tune is the regular beat which listeners naturally fall into when they clap their hands to that tune. In the case of (8), the handclaps would land on positions 3, 7, 11 and 15, i.e. on all those positions at which there is a token on line G3. Whether one defines the tactus as a certain layer in the grid (line G3), or as the set of all those positions in the grid which have a token belonging to that layer (the set {3,7,11,15}), the result is the same. In our view the tactus plays a special role in the definition of stress/beat mismatches in English. Let us first state what counts as

a stress/beat mismatch in English. We then indicate certain environments in which such mismatches are prohibited.

(9) Stress mismatch in English (definition).⁸

Let *S* and *s* be two syllables occurring in any order, one accented (*S*) and the other unaccented (*s*). A stress mismatch occurs if *S* and *s* are adjacent within the same line and the metrical position associated with *s* belongs to the tactus, but not that associated with *S*.

According to this definition, the alignment of *neighbor's* in (8)b is a stress mismatch, as the adjacent syllables *neigh-* and *-bor's* belong to the same line in the song, one is accented and the other is unaccented, and furthermore the metrical position associated with the unaccented syllable (*-bor's*) belongs to the tactus, whereas that associated with the accented syllable (*neigh-*) does not.

Here is what we mean by 'accented' and 'unaccented' in definition (9). We say that a syllable is accented (*S*) when it is the only syllable of a content word (e.g. *boy*) or it bears the main stress in a polysyllabic word, and furthermore if those words are included in a compound word, the syllable bears the main stress of the whole compound. All other syllables will be said to be unaccented (*s*). Here are the accentual contours of a few noun phrases according to the definition just given: *the boy*, s-S; *my hat*, s-S; *a reptile*, s-S-s; *in paradise*, s-S-s-s; *a cowboy*, s-S-s; *green cowboy hats*, S-S-s-s.

We now indicate two classes of contexts in which stress mismatches are prohibited.

(10) Mismatches illicit in English: a composite is ill-formed if it contains a stress mismatch which meets one of the following conditions:

- (a) the two syllables are not separated by a word boundary ; or
- (b) the two syllables are separated by a word boundary and *s* precedes *S*.

Condition (a) prohibits mismatches involving words such as *dinner*, *balloon* and *rebate*, but it does not say anything about words such as *cowboy* and *software*, which have an internal word boundary.⁹ Condition (b) prohibits those mismatches which involve sequences such as *the boy*, but not those which involve sequences such as *see me*.

Let us return to (8). (8)b is ill-formed because the alignment of *neighbor's* gives rise to a stress mismatch of type (10)a. One can avoid the lethal mismatch by singing (8)c or (8)d instead. The tunes in (8)c and (8)d are not identical with the original tune (that of (8)a), but they bear such a close resemblance to the original tune that many listeners do not hear the difference. The tunes of (8)a, (8)c and (8)d give the impression of being 'the same tune', or at least variants of the same tune.¹⁰

What conditions must two tunes satisfy, for listeners to perceive them as variants of the same tune? The answer does not seem to depend on the linguistic material aligned with the tunes, i.e. the question is about tunes considered from a purely musical point of view. Preliminary investigations suggest in particular the following generalization:

⁸ This definition is relatively close to that implied by the constraint MATCHSTRESS proposed in Hayes (2002). One difference worth noticing is the fact that our definition accords a special status to the tactus.

⁹ Hayes and Kaun (1996) observe that mismatches of type (10)a sporadically occur line-finally. The attested mismatches all involve words with a falling stress contour, e.g. *morning*. On these mismatches, see also Hayes (2002).

¹⁰ For an attempt at a formal description of similarity in strophic songs see Halle (forthcoming).

- (11) Melodic Contour Conservation : for two tunes to be perceived as variants of the same tune, they must have the same melodic contour.

What we are calling the melodic contour of a tune is the sequence of pitch changes in that tune, abstracting away from the number of note attacks and their timing. In (3), for instance, musical group I is the sequence G-G-G-A-B-A, but the melodic contour in that group is simply G-A-B-A, for the initial sequence G-G-G does not contain any pitch change. Similarly, in musical group II, which is G-B-A-A-G, the melodic contour is G-B-A-G. Returning to (8), composites (a), (c) and (d) have different tunes, but all three tunes have the same melodic contour, namely C-A-G-A-Bb-A-G-F. The tune in (c) is derived from that in (a) by replacing the initial C in (a) by a sequence of two Cs, an operation which does not change the melodic contour.

Another manner of formulating Melodic Contour Conservation, is to say that when a variant tune is created by adding or deleting a note, that note must have the same pitch as a note adjacent to the addition or deletion site. Note that (11) is a necessary condition, not a sufficient one: not all tunes which abide by (11) are perceived as variants. As already stated, Melodic Contour Conservation is a requirement of a purely musical nature.¹¹ We shall see below that it interacts with Positional Parallelism, a requirement regulating text-to-tune alignment.

Returning to alignments, let us compare composites (8)a and (8)c. The texts in these composites have the same number of syllables, namely 8, but accented and unaccented syllables are distributed differently, and the price to pay in order to sing the texts to ‘the same tune’, is a departure from a property which we call positional parallelism:

- (12) Positional parallelism (definition):

Two alignments are positionally parallel if the distributions of their syllables along the grid are identical.

In (8), (e) and (a) are positionally parallel, whereas (c) and (a) are not. Every position in the grid which is associated with the beginning of a syllable in (e) is associated with the beginning of a syllable in (a), and conversely, whereas the same does not hold for (c) and (a). Position 2 coincides with a syllable onset in (c), but not in (a), and position 9 coincides with a syllable onset in (a), but not in (c). In (c), the syllable *dog* is sung to two notes the second of which begins at position 9. In (c), then, position 9 does not correspond to *the beginning* of a syllable, whereas it does in (a).

Definition (12) implies that two composites which do not have the same number of syllables cannot be positionally parallel.

PROMINENCE MATCHING IN FRENCH

In this paper we limit ourselves to a singing idiom which we call ‘traditional’ for lack of a better term. This idiom includes nursery rhymes and most commercial songs until the advent of French imitations of Anglo-American pop songs in the early 1960s. It does not include ‘serious’ music, e.g. art-songs by Debussy and Fauré. In French the vowel schwa (ə) is subject to various

¹¹ (11) implies an underlying structure of tonal melodies reminiscent of the reductional scheme proposed by Heinrich Schenker. For an introduction to Schenkerian theory see, for example, Cadwallader and Gagne (1998). On the cognitive status of that theory, see Lerdahl and Jackendoff (1983), chapters 5-7.

deletion and epenthesis processes. As some of these processes are optional, the same word can be pronounced in more than one way in a given environment. In *tu retournes les cartes* ‘you turn up the cards’, for instance, *retournes* has four acceptable pronunciations, namely [rəturnə], [rturnə], [rəturn] and [rturn]. How optional schwa deletion and optional schwa epenthesis operate depends on the style of delivery, and it is the style of pronunciation appropriate in singing which provides the richest range of alternate pronunciations.¹² In traditional French songs, alignments are rigidly constrained at the end of lines:

- (13) At the end of lines, certain melodies call for a form which is phonetically feminine, while others call for a form which is phonetically masculine.

What we mean by a form is a particular pronunciation of a word. A form is phonetically feminine if it is polysyllabic and its last vowel is schwa (ə); otherwise it is phonetically masculine. Consider for instance the imperative *détourne* ‘divert!’. This word can be pronounced [deturnə] or [deturn]. The former pronunciation is a phonetically feminine form, and the latter, a phonetically masculine form. *De* [də] ‘of’, which ends in a schwa but has only one syllable, is a masculine form. From now on all mentions of gender must be understood as referring to phonetic gender as just defined. Let us use the nursery rhyme *Compagnons de la Marjolaine* to illustrate (13).¹³

(14)a below is the alignment of the first line in a stanza of the song. The other lines in (14) are composites obtained by changing the end of the text but keeping the same number of syllables.¹⁴ The melody of (14) requires a text ending in a masculine form.¹⁵ For that reason, the original composite (a) sounds natural to the ears of French speakers, and so does the construct (b), while construct (c) sounds awkward:

(14)		1		x		x		x		x		x		x
		0		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
				A		A	E		E	D		E	C	
	a	MASC		que		de-	mand'		le	che-		va-	lier	
	b	MASC							les	deux		com-	tess'	
	*c	FEM							la	com-		tes-	sə	

(15)a below is the alignment of the second line in the stanza. The other lines in (15) are constructs obtained by changing the words at the end of the original line. As the melody of (15) calls for a text ending in a feminine form, composites (a) and (b) sound natural to the native ear. On the other hand (c) and (d) sound awkward, due to the fact that they end with masculine forms.

¹² For a summary of the facts about the behavior of schwa in singing, see Dell (1989:122-124).

¹³ Charpentreau (1976:204).

¹⁴ Our French examples are given in the conventional spelling, with the following adaptations to indicate the relevant facts concerning the pronunciation: an apostrophe represents an orthographic ‘e’ which does not have a corresponding vowel sound in the pronunciation of the example, and line-final occurrences of orthographic ‘e’ are replaced by ‘ə’ to indicate that the example is pronounced with a final schwa.

¹⁵ This is a simplification. The melody also accepts lyrics ending in a feminine form, provided that the next-but-last syllable be the carrier of more than one note, e.g. *que demand' son père-è-re*. Our discussion of stress-to-beat matching in French is limited to line ends without melismas, i.e. without syllables which carry more than one note.

(15)		1		x			x			x		x	
		0		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
				B		C	D	D	D	C		D	E
	a	FEM		com-		pa-	gnons	de	la	Mar-		jo-	lai-
	b	FEM							ma	chèr'		Ni-	co-
	*c	MASC							ce	cher		Ni-	co-
	*d	MASC							ma	chè-		re	Ni-
													las
													col'

A common view is that feminine forms are accented on their penultimate syllable, and masculine forms on their last syllable. Line-final accented syllables are in boldface in (14)-(15). If one adopts this view of French accentuation, generalization (13) may be construed as following from the following prominence-matching requirement:

- (16) LOCAL MAXIMUM: the grid position associated with the last accented syllable in a line must be stronger than the positions associated with adjacent syllables belonging to the same line.

In (15)b, for instance, condition (16) is met, as the feminine form *Ni-co-lə* is accented on its penultimate syllable (*-co-*) and the grid position occupied by that syllable is metrically stronger than those occupied by syllables *Ni-* and *-lə*. Condition (16) is not met in (15)d, on the other hand, for in the masculine form *Nicol'* it is the last syllable which is accented, and its position is weaker than that of *Ni-*.

Like the restrictions formulated in (10) for English, LOCAL MAXIMUM excludes certain mismatches between linguistic prominence and musical prominence. The excluded mismatches are not the same in English and in French, but they bear a definite family resemblance. There does not exist at present an overwhelmingly-accepted analysis of accentuation in French. There are even researchers who deny that French has anything like stress.¹⁶ To adopt that view would make it impossible to interpret the facts summarized in (13) in terms of stress, which would in turn make it impossible to capture the relatedness between the restrictions on line ends in French songs on the one hand, and the concordance between stress and musical beat in English, Italian or Russian songs on the other hand. Here is a case where the facts of text-to-tune alignment in songs provide important evidence as to the phonological structure of the language.

LOCAL MAXIMUM only concerns line ends. A tendency to match stress and beat is also found elsewhere in traditional French songs, but it is no more than a tendency. Whereas conflicts between stress and beat at the end of lines are extremely rare, and they grate on the ear when they occur, such conflicts are commonplace in other positions, where most of the time they escape the listener's notice, see Dell (1989) for examples and some discussion.

¹⁶ See Di Cristo (1999) for a survey of the literature on the accentuation of Modern French.

POSITIONAL PARALLELISM IN STROPHIC SONGS

In strophic songs each stanza is sung to the same tune or a slightly different note sequence which listeners perceive as a close variant of the basic tune. Resorting to such variants is much more frequent in English than in French, as we shall now see.

Consider again *Ne pleure pas Jeannette*. The song is comprised of seven stanzas, and the tune is exactly the same in every stanza. That tune can be broken down into four musical groups, and these groups divide the composite into four successive lines. (17) below displays the alignments for the stanza-initial lines in the first four stanzas of the song.

(17)

		x							x												
		x				x			x						x						
	x	x		x		x		x		x		x		x		x		x		x	
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	C		A			G	A		Bb		A			G	F						
1	ne		pleu-			re	pas		Jean-		net			-		tə					
2	a-		vec			le	fil	s	d'un		prin-			-		cə					
3	je		ne			veux	pas		d'un		prin-			-		cə					
4	je		veux			mon	a-		mi		Pier-			-		rə					

All four composites in (17) contain seven syllables, and the syllables are distributed along the grid in the same manner. Note in particular that the syllable with a melisma is always the next-but-last. (17) illustrates the following generalization:

(18) In a French strophic song, as a rule, all stanzas are positionally parallel (see definition (12)).

A song with positionally parallel stanzas has the following properties, among others: (a) all stanzas have exactly the same tune; (b) if two lines occupy the same position in the stanza, they have the same number of syllables, e.g. if the third line in one stanza has nine syllables, the third line has nine syllables in every stanza in the song; (c) the distribution of melismas is the same in all stanzas. In essence, these three properties are mere consequences of combining positional parallelism with Melodic Contour Conservation (11), as a little thought should convince the reader. Note in particular that as far as property (b) is concerned, there is no need to assume that the text has a metrical structure of its own, which would be responsible for regularities in syllable count. In traditional French songs, the only device for 'counting' syllables is their alignment with the notes in the tune, as explained in Dell (2004).

One occasionally comes across French songs with departures from positional parallelism, but such songs are a small minority, see the article just cited for some examples. In English, on the other hand, such departures are commonplace. We give two examples. The first is from *The Star-Spangled Banner*, the national anthem of the United States. Whereas the first line in the first stanza has five syllables, the first line in the second stanza has six syllables. The notes are represented by digits to save space:

strophic songs, but nonstrophic songs are regulated by the same restrictions on prominence mismatches.¹⁸

The second difference concerns properties of settings which are of a more global nature. The definition of positional parallelism formulated in (12) does not say anything about the size of the settings involved, but generalization (18) is about whole songs.

We believe that these two differences are not unconnected facts, and that the second difference follows from the first. Here is how. Let us assume that all singing idioms are under a universal pressure for positional parallelism:

- (22) P-PARALLELISM (universal) : As far as possible, identical melodies give rise to positionally parallel settings.

The prevalence of parallelism across stanzas in French is a direct reflection of (22). What about English, then, which routinely violates (22)? We would like to suggest that in English, (22) comes into conflict with the demands of prominence matching. These demands are far more stringent in English than in French, and it is in order to meet them that English allows itself greater freedom with P-PARALLELISM (22). If English strictly enforced P-PARALLELISM, in addition to prominence matching, the range of well-formed settings would be very narrow, which would presumably make songs too difficult to compose.

Why is it that prominence matching is enforced in a much more rigorous manner in English than in French? Rather than merely a matter of poetic convention, we believe that the difference has a phonological basis: stress has more perceptual salience in English than in French.

Table (23) sums up the commonalities and differences in the machinery which governs textsetting in the two languages. As in diagram (1), the components in our account pertain to three domains which must be carefully distinguished from each other: tune and text are independent objects each governed by specific principles, and their alignment yields a third object, what we call a composite.

¹⁸ For French, see for instance the poems by Jacques Prévert set to music by Joseph Kosma.

(23)

	ENGLISH	FRENCH
TUNE	musical syntax	
TEXT	grammar of English	grammar of French
COMPOSITE	constituency matching (4)	
	prominence matching	
	all positions (10)	line ends only (16)
	P-PARALLELISM (22)	

In (23) the shaded boxes indicate components of our analysis which are different for English and for French. These are the two linguistic systems on the one hand, and the constraints on matching stress and beat on the other.

One aspect of our approach to textsetting is worth emphasizing. It must be noted that the only constraints on the texts are those deriving from the linguistic grammars. Considered by itself, independently from the tune, the text of a song has no intrinsic organization in feet, lines, stanzas, or any other of the units of poetic form as it is conventionally understood. Songs can indeed be broken down into chunks analogous to the lines and stanzas of literary poetry, but these, in our view, are byproducts of text-to-tune alignment. Rather than being features of the text which exist independently of its association with a tune, these divisions are features of the composite.¹⁹

In both languages there are obvious similarities between textsetting and literary poetry. In French, versification in classical literary verse requires that lines which occupy homologous positions in a poem have exactly the same number of syllables, and we have seen that the same is true of strophic songs (v. (18)), where it is a consequence of the rigorous enforcement of P-PARALLELISM. In English, on the other hand, the distribution of stressed syllables is strictly regulated in literary verse as well as in songs; strict syllable count is only required for certain meters. We have argued that certain properties of the texts of songs are but consequences of their alignment with music. As similar properties are found in literary poetry, this suggests that literary metrics has a closer likeness to musical textsetting than is generally thought. ‘The music of poetry’ may after all be more than a metaphor.

¹⁹ According to table (23), P-PARALLELISM (22) legislates over composites. Here is why it cannot be considered a purely musical matter: the adoption of strophic form for a song is indeed a purely musical matter, but (22) takes this choice for granted and indicates one of its consequences for the correspondence between text and tune (see definition (12)).

REFERENCES

- Cadwallader, A. and D. Gagne, 1998 : *Analysis of Tonal Music : A Schenkerian Approach*. New York: Oxford University Press.
- Di Cristo, A., 1999 : ‘Vers une modélisation de l’accentuation du français : première partie’, *Journal of French Language Studies*, 9, 143-179.
- Charpentreau, S., 1976 : *Le Livre d’Or de la chanson enfantine*. Paris : Les Éditions Ouvrières.
- Dell, F., 1989: ‘Concordances rythmiques entre la musique et les paroles dans le chant’, in M. Dominicy, ed., *Le souci des apparences*, 121-136. Brussels: Éditions de l’Université de Bruxelles.
- Dell, . F., 2004: ‘Singing as counting syllables: text-to-tune alignment in traditional French songs’, submitted for publication in the proceedings of the conference *Words and Music*, U. of Missouri-Columbia, March 14 2003.
- Halle, J., 2003: ‘Constituency matching in metrical texts’, submitted for publication in the proceedings of the conference *Words and Music*, U. of Missouri-Columbia, March 14 2003.
- Halle, J., forthcoming: ‘Music, Language and Metrical Form’.
- Halle, J. and F. Lerdahl, 1993: ‘A Generative Textsetting Model’, *Current Musicology*, 3-23.
- Hayes, B., 1989: ‘The Prosodic Hierarchy in Meter’, in P. Kiparsky and G. Youmans, eds., *Rhythm and Meter*, 201-260. San Diego: Academic Press.
- Hayes, B., 2002: ‘Faithfulness and Componentiality in Metrics’, to appear in K. Hanson and S. Inkelas, eds., *The Nature of the Word: Essays in Honor of Paul Kiparsky*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Hayes, B. and A. Kaun, 1996: ‘The Role of Phonological Phrasing in Sung and Chanted Verse’. *Linguistic Review* 13: 243-303.
- Lerdahl, F. and R. Jackendoff, 1983: *A Generative Theory of Tonal Music*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Linscott, E. H., 1939/1993: *Folk Songs of Old New England*. New York: Dover.